

## 一発合格道場

# 「それを捨てるなんてとんでもない 英文契約書」

## オマケの例文集

過去に英文契約書で出題された文章をもとに、重要と思われる英単語や表現、例文をまとめました。

英文契約書の解釈に必要な単語をリストに入れていますが、かなり難しい単語や長文も含まれていますので、全て覚える必要はありません。(特に平成の過去問は近年と比較して、難易度が非常に高いです。)あくまで、「過去問に出た英文」の例としてお読みください。

出題された問題をベースに「売買契約書」「機密保持契約書」「ライセンス契約書」と分類していますが、必ずしもこの分類に限った単語や表現でないことをご了承ください。また、和訳は参考としてお使いください。

【売買契約書に出てきた英文】

Buyer shall purchase such <u>raw material</u> from <u>Seller</u> at a price <u>determined</u> by Seller.			
<b>buyer</b>		<b>raw material</b>	
<b>seller</b>		<b>determine</b>	

令和4年 第17問を編集

Y shall <u>pay</u> the Price to X to the bank account <u>within thirty days after</u> the <u>delivery</u> of the <u>Products</u> to Y under this Agreement.			
<b>pay</b>		<b>within X days after ~</b>	
<b>delivery</b>		<b>product</b>	

令和3年 第17問を編集

Any action <u>resulting from</u> any <u>breach</u> by the Seller must be <u>commenced</u> by the Buyer within two weeks after the <u>Goods</u> are delivered.			
<b>resulting from ~</b>		<b>breach</b>	
<b>commence</b>		<b>goods</b>	

This Agreement shall be <u>governed</u> by and <u>construed in accordance with</u> the governing law.			
<b>govern</b>		<b>construe</b>	
<b>in accordance with ~</b>		<b>governing law</b>	

ともに令和2年 第16問を編集

If any of the <u>following</u> events occurs on either <u>party</u> , the other party may <u>terminate</u> this Agreement by giving a <u>written notice</u> .			
<b>following</b>		<b>party</b>	
<b>terminate</b>		<b>written notice</b>	

平成29年 第15問を編集

【秘密保持契約書に出てきた英文】

Recipient shall <u>maintain in confidence</u> and safeguard all <u>Confidential Information</u> which is disclosed by <u>Discloser</u> to Recipient.			
<b>recipient</b>		<b>maintain in confidence</b>	
<b>confidential information</b>		<b>discloser</b>	

The <u>term</u> Confidential Information shall not include information which: i) Was <u>publicly available</u> without the <u>breach</u> of this Agreement by Recipient; ii) Is <u>developed</u> by Recipient <u>independently</u> ; or iii) Is <u>identified</u> by Discloser as <u>no longer proprietary</u> or confidential.			
<b>term</b>		<b>publicly available</b>	
<b>develop independently</b>		<b>identify</b>	
<b>no longer ~</b>		<b>proprietary</b>	

ともに平成26年 第15問を編集（かなり長文で難しい英文が出題されました。）

“Confidential Information” shall mean the followings:			
i. Any information that is <u>disclosed</u> by Disclosing Party to Receiving Party <u>pursuant to</u> this Agreement, which is included in <u>materials</u> (including but <u>not limited to</u> documents or other <u>tangible entity</u> such as electronic media) clearly <u>indicated</u> as being confidential; or			
ii. Any information that is designated as being <u>confidential</u> by the Disclosing Party to the Receiving Party <u>orally</u> ;			
iii. <u>Provided</u> the information <u>set forth in</u> the <u>preceding item ii</u> shall be included into Confidential Information if the Disclosing Party <u>notifies in writing</u> the Receiving Party.			
<b>disclose</b>		<b>pursuant to ~</b>	
<b>material</b>		<b>tangible entity</b>	
<b>not limited to ~</b>		<b>confidential</b>	
<b>orally</b>		<b>Provided</b>	
<b>set forth in ~</b>		<b>preceding item</b>	
<b>notify</b>		<b>in writing</b>	

平成 30 年 第 15 問を編集（かなり長文で難しい英文が出題されました。）

【ライセンス契約書に出てきた英文】

Licensor shall <u>grant licensee a first right of refusal</u> to negotiate an <u>exclusive license</u> for the Licensor's rights of the <u>Patent 1 month prior to the end of the term</u> of this Agreement.			
<b>licensor</b>		<b>grant</b>	
<b>a first right of refusal</b>		<b>licensee</b>	
<b>patent</b>		<b>exclusive</b>	
<b>1 month prior to ~</b>		<b>the end of the term</b>	

平成19年 第13問を編集

No <u>amendment</u> to or <u>modification</u> of this License Agreement will be <u>binding unless</u> executed by both parties in writing.			
<b>amendment</b>		<b>modification</b>	
<b>binding</b>		<b>unless</b>	

<u>In the event of a dispute</u> between the English and any non-English versions, the English version of this License Agreement shall govern.			
<b>in the event of ~</b>		<b>dispute</b>	

ともに平成22年 第15問を編集

【売買契約書に出てきた英文】

Buyer shall purchase such <u>raw material</u> from <u>Seller</u> at a price <u>determined</u> by Seller.		買主は、当該の原材料を売主より、売主の決定した価格で購入しなければならない。	
buyer	買主	raw material	原材料
seller	売主	determine	決定する

令和4年 第17問を編集

Y shall <u>pay</u> the Price to X to the bank account <u>within thirty days after</u> the <u>delivery</u> of the <u>Products</u> to Y under this Agreement.		本契約に基づく製品の納品後 30 日以内に、銀行口座を通じてその価格を支払わなければならない。	
pay	支払う	within X days after ~	~から X 日後以内、
delivery	配送、納品	product	製品・商品

令和3年 第17問を編集

Any action <u>resulting from</u> any <u>breach</u> by the Seller must be <u>commenced</u> by the Buyer within two weeks after the <u>Goods</u> are delivered.		売主の違反に起因するあらゆる行動は、商品が納品されてから 2 週間以内に買主によって開始されなければならない。	
resulting from ~	~に起因する	breach	違反、不履行
commence	(手続等を) 開始する	goods	商品

This Agreement shall be <u>governed</u> by and <u>construed in accordance with</u> the governing law.		本契約は、準拠法に従って解釈され、管理される。	
govern	統治する、管理する	construe	解釈する
in accordance with ~	~に従って	governing law	準拠法

ともに令和2年 第16問を編集

If any of the <u>following</u> events occurs on either <u>party</u> , the other party may <u>terminate</u> this Agreement by giving a <u>written notice</u> .		以下のいずれかの事象が当事者の一方で発生した場合、他方の当事者は書面での通知を行うことにより本契約を終了することができる。	
following	以下の	party	当事者
terminate	終了する・させる	written notice	書面による通知

平成 29 年 第 15 問を編集

【秘密保持契約書に出てきた英文】

Recipient shall <u>maintain in confidence</u> and safeguard all <u>Confidential Information</u> which is disclosed by <u>Discloser</u> to Recipient.		受領者は、開示者が受領者に開示した機密情報をすべて機密に保ち、保護しなければならない。	
<b>recipient</b>	(情報の) 受領者	<b>maintain in confidence</b>	機密に保つ
<b>confidential information</b>	機密情報	<b>discloser</b>	(情報の) 開示者

The <u>term</u> Confidential Information shall not include information which: i) Was <u>publicly available</u> without the <u>breach</u> of this Agreement by Recipient; ii) Is <u>developed</u> by Recipient <u>independently</u> ; or iii) Is <u>identified</u> by Discloser as <u>no longer proprietary</u> or confidential.		「機密情報」という用語には、次の情報は含まない。 i) 受領者による本契約の違反なしに公に利用可能であった情報。 ii) 受領者によって独自に開発された情報。 iii) 開示者がもはや専有でない、または機密性を持たないと識別した情報。	
<b>term</b>	用語、言葉	<b>publicly available</b>	公に利用可能な
<b>develop independently</b>	独自に開発する	<b>identify</b>	確認する、識別する
<b>no longer ~</b>	もはや~でない	<b>proprietary</b>	専有の

ともに平成26年 第15問を編集 (かなり長文で難しい英文が出題されました。)

“Confidential Information” shall mean the followings:		『機密情報』とは、以下のものを意味する。	
i. Any information that is <u>disclosed</u> by Disclosing Party to Receiving Party <u>pursuant to</u> this Agreement, which is included in <u>materials</u> (including but <u>not limited to</u> documents or other <u>tangible entity</u> such as electronic media) clearly indicated as being confidential; or		i. 明示的に機密であると示された資料 (書類、電子媒体などの有形物を含むがこれに限定されない) に含まれる、開示者から受領者に開示された情報。	
ii. Any information that is designated as being <u>confidential</u> by the Disclosing Party to the Receiving Party <u>orally</u> ;		ii. 開示者が受領者に口頭で機密であると指定した情報。	
iii. <u>Provided</u> the information <u>set forth in</u> the <u>preceding item</u> ii shall be included into Confidential Information if the Disclosing Party <u>notifies in writing</u> the Receiving Party.		iii. ただし、前項iiに示された情報が、開示者が書面で受領者に通知した場合は、機密情報に含まれるものとする。	
<b>disclose</b>	開示する	<b>pursuant to ~</b>	~に従って
<b>material</b>	資料*	<b>not limited to ~</b>	~に限らない
<b>tangible entity</b>	有形物	<b>confidential</b>	機密の
<b>orally</b>	口頭で	<b>Provided</b>	ただし、
<b>set forth in ~</b>	~に定められた	<b>preceding item</b>	前述の項目
<b>notify</b>	通知する	<b>in writing</b>	書面で

平成30年 第15問を編集 (かなり長文で難しい英文が出題されました。)

\*前述の「raw materials (原材料)」とは違う意味で使われていることに注意。

【ライセンス契約書に出てきた英文】

Licensor shall <u>grant licensee a first right of refusal</u> to negotiate an <u>exclusive</u> license for the Licensor's rights of the <u>Patent 1 month prior to the end of the term</u> of this Agreement.		本契約の期限の1か月前に、ライセンサーはライセンシーに対して、特許のライセンサーの権利に関する独占的なライセンス交渉に先立ち、先買権を付与するものとします。	
<b>licensor</b>	使用許諾者	<b>grant</b>	付与する
<b>a first right of refusal</b>	先買権*	<b>licensee</b>	使用許諾者
<b>patent</b>	特許権、特許	<b>exclusive</b>	排他的な
<b>1 month prior to ~</b>	~の1か月前	<b>the end of the term</b>	期間の終わり**

平成19年 第13問を編集

\*一定の物または権利の売買において、他の者に優先して買うことができる権利

\*\*前述の「**term** (用語)」とは違う意味で使われていることに注意。ここでは、「期間」の意味。

No <u>amendment</u> to or <u>modification</u> of this License Agreement will be <u>binding unless</u> executed by both parties in writing.		両当事者が書面によって署名しなければ、本ライセンス契約の修正または変更は拘束力を持たない。	
<b>amendment</b>	修正	<b>modification</b>	変更
<b>binding</b>	拘束力をもつ	<b>unless</b>	~でなければ

\* ここでの **amendment** や **modification** は（厳密には異なりますが）どちらも近い意味を持ちます。

このように、契約書では網羅性を保つために似たような単語が並ぶことが多いです。

<u>In the event of a dispute</u> between the English and any non-English versions, the English version of this License Agreement shall govern.		英語版と非英語版の間で紛争が発生した場合、本ライセンス契約の英語版が優先される。	
<b>in the event of ~</b>	~の場合	<b>dispute</b>	紛争

ともに平成22年第15問を編集